**第十五屆口筆譯教學研討會議程99年12月17日（星期五）**

|  |  |
| --- | --- |
| **主題** | **回顧與前瞻** |
| **09：00-09：30** | **報 到 （行政大樓6F國際會議廳）** |
| **09：30-09：35** | **開幕致詞：陳錦生校長（長榮大學校長） 李憲榮教授（長榮大學翻譯學系前主任、台灣翻譯學學會理事長）** |
| **09：35-10：25** | **Keynote：陳瑞清教授（美國加州蒙特雷國際研究學院口筆譯暨語言教育研究所助理教授、中文系系主任）****演講主題：語料庫在口筆譯教學與研究上的應用** |
| **10：25-10：40** | **茶 敘** |
| **場 區** | **A場地(行政大樓4F)** | **B場地（行政大樓6F）** |
| **場次** | **時程** | **主持人** | **發表人** | **論文題目** | **場次** | **時程** | **主持人** | **發表人** | **論文題目** |
| **第****1****場** | **10：40-11：00** | **許正義****（高雄第一科技大學）** | **劉素勳老師****（崇佑技術學院）** | **由蘭花舟到彤管：****中國古典時期女作家****的英譯形象** | **第****2****場** | **10：40-11：00** | **儲湘君****（彰化師範大學）** | **陳慶民教授****（聖約翰科技大學）****廖柏森副教授****（台灣師範大學）** | **科學教科書****翻譯方法對讀者****理解程度的影響** |
| **11：00-11：20** | **邱雅瑜研究生****（輔仁大學）****汝明麗助理教授****（台灣師範大學）** | **從勒菲弗爾的翻譯理論看台灣文學之英譯** | **11：00-11：20** | **李恭蔚教授****（長榮大學）** | **從世界史觀點看****翻譯事業的發展：****回顧與前瞻** |
| **11：20-11：40** | **余淑慧博士候選人****（台灣師範大學）** | **譯筆如何傳神？****──讀《含英吐華》管見** | **11：20-11：40** | **鄭雅丰老師****（高雄第一科技大學博士後研究員）****史宗玲教授****（高雄第一科技大學）** | **翻譯的文化旅行：****以酷兒自傳體小說****『竊賊日記』為例** |
| **11：40-12：00** | **陳采體老師****（長榮大學）** | **豬血糕，怎麼譯？****談文化詞****的翻譯策略** | **11：40-12：00** | **孫順智教授****（長榮大學）** | **翻譯的新趨勢:專業翻譯—以Luca & Loraine Bariccih的Artistic Approach****藝術取向之翻譯為例** |
| **12：00-12：30** | **Q&A** | **12：00-12：30** | **Q&A** |
| **12：30-13：30** | **午 餐** |
| **第****3****場** | **13：30-13：50** | **史宗玲****（高雄第一科技大學）** | **Riccardo Moratto老師****（輔仁大學）** | **Designing Translation Curricula in the Machine Translation Era (MTE): Challenges of a New Approach. Student Perspectives** | **第****4****場** | **13：30-13：50** | **楊承淑****（輔仁大學）** | **廖柏森副教授****（台灣師範大學）** | **大學生中譯英搭配詞****能力與錯誤之探討** |
| **13：50-14：10** | **張裕敏老師****（台灣師範大學）** | **影視翻譯：****以任務為導向的課程設計** | **13：50-14：10** | **邱東龍老師****（長榮大學）****董大暉助理教授****（長榮大學）****林達陽研究生****（長榮大學）** | **Communicative Language Teaching and Translations across Genres** |
| **14：10-14：30** | **汝明麗助理教授****（台灣師範大學）** | **建構式教學與情境學習****於大學中譯英口譯課程之實踐** | **14：10-14：30** | **陳瑞清助理教授****（Monterey Institute of International Studies）** | **語料庫與漢英口譯****語言能力的提升****Enhancing Linguistic Competence in****Chinese-English Interpreting:****A Corpus-assisted Approach** |
| **14：30-14：50** | **王慧娟老師****（文藻外語學院）** | **A model of learners’ written peer response on translation** | **14：30-14：50** | **李延輝老師****（台灣師範大學）** | **Woolf vs. Woolf: On Mrs. Dalloway and Its Four Translations in the Light of Modernist and Feminist Translation Theories** |
| **14：50-15：20** | **Q&A** | **14：50-15：20** | **Q&A** |
| **15：20-15：40** | **中場休息** |
| **第****5****場** | **15：40-16：00** | **廖柏森****（台灣師範大學）** | **溫瀅雅老師****（虎尾科技大學）** | **質量並重的英譯中****筆譯評量：****四階加權計分模式初探** | **研****究****生****論****壇** | **15：40-16：00** | **董大暉****（長榮大學）** | **Shuming Chen****助理教授****（大葉大學）****Hsin-yi Chan研究生****（大葉大學）** | **The Analysis of Idiom Translation in Chinese Translated Novel** **“Narnia: The Magician’s Nephew”** |
| **16：00-16：20** | **許玟琪研究生****（高雄第一科技大學）****史宗玲教授****（高雄第一科技大學）** | **台灣國家公園網站****翻譯之研究－由功能主義論析** | **16：00-16：20** | **陳怡蓉研究生****（長榮大學）** | **臺南市公共交通標示語****英譯之調查研究** |
| **16：20-16：40** | **張裕敏老師****（台灣師範大學）** | **Toward a New Approach to the Translation Error Analysis of Learners at Different Stages of Development and Its Pedagogical Implications:** **a Corpus-based Study** | **16：20-16：40** | **丁紀祥博士生****（大阪大学）** | **中日同歩口訳當中倒訳與順訳使用之探討****A Study looking into****the use of Linear Translation and****Translation in Reverse****Order in case of****Simultaneous****Interpretation from****Chinese to Japanese** |
| **16：40-17：10** | **Q&A** | **16：40-17：00** | **曹雅容老師Sharon Tsao****台中縣中港高中** **（Chung-Gang Senior High School）** | **實作之口筆譯課程****Task-based Learning for Translators** |
| **17：10-17：30** | **閉幕場地準備** | **17：00-17：30** | **Q&A** |
| **17：30** | **閉幕致詞：李憲榮教授（長榮大學翻譯學系前主任、台灣翻譯學學會理事長）** |

**備註：閉幕請至A場地（行政大樓4F）**